

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Я. Анисенко

ЛЕНЬ И ТРУДОЛЮБИЕ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Национальные приоритеты и идеалы, отчасти подвергаясь изменениям под воздействием исторических обстоятельств, сохраняют свою традиционную форму и значимость во фразеологии и паремиологии. На наш взгляд, выявление национально-культурной специфики фразеологизмов со значениями 'лень' и 'трудолюбие' как репрезентантов русской и китайской языковых картин мира необходимо начинать с анализа словарных дефиниций понятий *лень* и *трудолюбие* в китайском и русском языках.

Одному языковому знаку *трудолюбие* в русском языке соответствуют два в китайском: 勤 и 劳. Анализ различных словарных дефиниций понятия *трудолюбие* позволяет заключить, что в картине мира китайцев труд ассоциируется с кропотливой работой, а трудолюбие человека скорее проявляется в упорстве для достижения желаемого результата (получение материального и духовного богатства). Отражение такого рода целеустремленности китайского народа мы можем проследить на разных этапах развития истории и культуры Китая, наиболее запоминающимся событием для современных людей стало «китайское экономическое чудо» – основной причиной столь стремительного подъема экономики страны за такой короткий период времени также является неограниченная работоспособность, стремление вложить все свои силы ради светлого будущего для родной земли.

Русские считают трудолюбивым того, у кого присутствует тяга, желание заниматься трудом, невзирая на негативные аспекты (и даже безрезультатность) данного процесса. Слово *трудолюбие* включает в себя два компонента: 'труд' и 'любить', соответственно, трудолюбие можно определить как любовь к труду, что и фиксируется в словарных статьях. Стремление добросовестно, ответственно, старательно трудиться всегда было одной из важнейших добродетелей русского человека.

Одному языковому знаку *лень* в русском языке соответствуют два в китайском: 懒 и 惰. Сопоставительный анализ демонстрирует сходство в концептуализации русским и китайским народами лени как нелюбви к работе, праздного отношения к делам, нежелания трудиться, неохотно выполнять обязанности, впадать в состояние апатии, что в свою очередь позволяет сделать вывод о том, что *лень* в картине мира русских и китайцев однозначно ассоциируется с чем-то неправильным, недопустимым, порочным, а следовательно, порицаемым обществом.

В результате сопоставительного анализа русских и китайских фразеологических единиц со значением 'лень' и 'трудолюбие' были выявлены как универсальные, так и национально-культурные черты наивных картин мира, зафиксированные во фразеологии двух языков, что позволяет сформировать представление о том, как носители двух языков осмысливают и оценивают окружающую действительность, самих себя, свои и чужие действия и поступки.